

## CABARET HEIRAT/MARRIED

en allemand

Oh, wie wunderbar,  
Nichts ist so wie's war,  
Durch ein winziges Wort 'Heirat'.  
Aus dem Erdgeschoß  
Wird ein Märchenschloß,  
Durch ein winziges Wort 'Heirat'.  
Und das Grau in Grau  
Wird auf einmal blau,  
Wie noch kein Blau jemals war.

Und dann steht man da,  
Sagt beseligt 'ja'.  
Heute wird mein Traum  
Nicht so grau in grau.

[Gesprochenes Teil]  
Verheiratet, ach, wie schön, so schön  
Das ist einfach herrlich, mit dir  
zu sein  
Immer, immer!  
Verheiratet, wunderschön!  
So aufregend, dich in meinen Armen  
zu halten  
dich zu streicheln.  
Komm, leg dich zu mir!  
Alles ist dir so schön, so wunderbar  
schön...

[Gesungenes Teil]  
Oh, wie wunderbar,  
Nichts ist so wie's war,  
Durch ein winziges Wort 'Heirat'.  
Aus dem Erdgeschoß  
Wird ein Märchenschloß,  
Durch ein winziges Wort 'Heirat'.  
Und das Grau in Grau  
Wird auf einmal blau,  
Wie noch kein Blau jemals war.

Und dann steht man da,  
Sagt beseligt 'ja'.  
Heute wird mein Traum  
Endlich wirklich wahr.

en anglais :

**SCHULTZ** (spoken/ *parlé*)

You hesitate because you have never  
been married.

**Tu hésites parce que tu ne t'es  
jamais mariée**

It frightens you. Believe me, it can work  
wonders...

**ça te fait. Crois moi, ça peut faire  
des merveilles**

How the world can change It can  
change like that-

**Comment le monde peut changer. Il  
peut changer comme ça**

Due to one little word: "married". See a  
palace rise From a two room flat

**A cause d'un seul petit mot  
"marié". On voit un palais naître  
d'un 2 pièces**

Due to one little word: "Married". And the  
old despair That was often there

**A cause d'un seul petit mot  
"marié", le vieux désespoir qui était  
souvent là**

Suddenly ceases to be For you wake  
one day, Look around and say:

**Cesse tout d'un coup pour vous  
réveiller un jour. Regardez autour  
de vous et dites**

Somebody wonderful married me.

**J'ai épousé quelqu'un de  
merveilleux**

**FRAULEIN SCHNEIDER** (spoken/  
*parlé*)

You don't think it would be better  
simply to go on as before?

**Tu ne penses qu'il vaudrait mieux  
faire comme avant ?**

**SCHULTZ**

No.

.....FRAULEIN KOST

O wie wunderbar,  
Nichts ist so wie-es-war,  
Durch ein winziges wort:  
"Heirat."

Aus dem erdgeschoss  
Wird ein marchenschloss  
Durch ein winziges wort:  
"Heirat".

Und das grau  
Wird auf einmal blau,  
Wie noch kein blau jemals war.  
Und dann steht man da,  
Sagt beseligt 'ja',  
Heut' wird mein traum  
Nicht so grau in grau.'

Oh, comme c'est merveilleux  
Rien n'est plus comme avant  
Par ce petit mot "mariage".  
Du ????

C'est un château de conte de fées,  
Par un petit mot "mariage".  
Et le gris de gris  
Devient bleu soudain,  
Comment aucun bleu ne l'a jamais  
été.  
Et puis tu es là,  
Dis ce oui béni.  
Aujourd'hui mon rêve devient  
Enfin vraiment vrai  
Etc...

[whispered] **Chuchoté**

Ah! wie wunderbar,  
Nichts ist so wie-es-war,  
Durch ein winziges wort:  
"Heirat."

Aus dem erdgeschoss  
Wird ein marchenschloss  
Durch ein winziges wort:  
"Heirat".

**SCHULTZ**

And the old despair **le vieux désespoir**

**FRAULEIN KOST**

Und das grau

In grau

**SCHULTZ**

That was often there

[FRAULEIN KOST]

Wird auf einmal

Blau,

[SCHULTZ]

Suddenly ceases to be **disparait  
soudain**

[FRAULEIN KOST]

Heut nacht

Mein traum

Jemals war.

**SCHULTZ AND SCHNEIDER**  
For you wake one day, **pour vous  
réveiller un jour.**

Look around and say: **Regardez  
autour de vous et dites**

**SCHULTZ**

"Somebody wonderful" **Quelqu'un de  
merveilleux**

**FRAULEIN SCHNEIDER**

"Somebody wonderful" **Quelqu'un de  
merveilleux**

**BOTH**

"Married me." **Epouse-moi"**

## CABARET WHAT GOOD IS SITTING

**What good is sitting alone**  
*C'que c'est bon de s'asseoir, seule*  
**In your room ?**  
*Dans ta chambre ?*  
**Come hear the music play.**  
*Venez écouter la musique*  
**Life is a Cabaret, old chum,**  
*La vie est un Cabaret, vieux pote*  
**Come to the Cabaret.**  
*Venez au Cabaret*

**Put down the knitting,**  
*Laissez tomber votre tricot*  
**The book and the broom.**  
*Votre bouquin ou votre balai*  
**Time for a holiday.**  
*Place aux vacances!*  
**Life is a Cabaret, old chum,**  
*La vie est un Cabaret, vieux pote*  
**Come to the Cabaret.**  
*Venez au Cabaret*

**Come taste the wine,**  
*Venez goûter le vin*  
**Come hear the band.**  
*Venez écouter l'orchestre*  
**Come blow a horn,**  
*Sonnez trompette*  
**Start celebrating ;**  
*La fête commence*  
**Right this way,**  
*C'est bien comme ça*  
**Your table's waiting.**  
*Votre table vous attend*

**No use permitting**  
*N'écoutez pas les conseils*  
**Some prophet of doom**  
*De quelque prophète de malheur*  
**To wipe every smile away.**  
*D'effacer tous les sourires*

Come hear the music play.  
*Venez ici écouter la musique*  
Life is a Cabaret, old chum,  
*La vie est un cabaret, vieux pote*  
Come to the Cabaret!  
*Venez au Cabaret*

I used to have a girlfriend  
*J'avais une petite amie*  
Known as Elsie,  
*Connue sous le nom d'Elsie*  
With whom I shared  
*Avec elle j'ai partagé*  
Four sordid rooms in Chelsea  
*Quatre pièces minables dans Chelsea*  
She wasn't what you'd call  
*C'était ce pas ce que vous appelleriez*  
A blushing flower...  
*Une fleur de rougissante*  
As a matter of fact  
*En fait*  
She rented by the hour.  
*Elle se vendait à l'heure*

The day she died the neighbours  
*Le jour où elle est morte les voisins*  
Came to sneackers :  
*Sont venus en douce :*  
Well, that's what comes  
*Ben, c'est ce qui arrive*  
From too much pills and liquor.  
*Quand on prend trop de médicaments et d'alcool*  
But when I saw her laid out like a Queen,  
*Mais quand je l'ai vue arrangée comme une reine*  
She was the happiest... corpse...  
*Elle était... le plus content des cadavres...*  
I'd ever seen.  
*Que j'ai jamais vu*

I think of Elsie to this very day.  
*Je repense à Elsie, ce jour-là*  
I remember how she'd turn to me and say :  
*Je me rappelle comment elle s'était retournée vers moi et dit :*  
What good is sitting alone  
*C'que c'est bon de s'asseoir, seule*  
In your room ?  
*Dans sa chambre ?*  
Come hear the music play.  
*Venez écouter la musique*  
Life is a Cabaret, old chum,  
*La vie est un Cabaret, vieux pote*  
Come to the Cabaret.  
*Venez au Cabaret*

Put down the knitting,  
*Laissez tomber votre tricot*  
The book and the broom.  
*Votre bouquin ou votre balai*  
Time for a holiday.  
*Place aux vacances !*  
Life is a Cabaret, old chum,  
*La vie est un Cabaret, vieux pote*  
Come to the Cabaret.  
*Venez au Cabaret*

And as for me, and as for me  
*Et moi, et quant à moi,*  
I made my mind up, back in Chelsea,  
*Je me remonte le moral en repensant à Chelsea*  
When I go, I'm going like Elsie.  
*Quand je mourrai, je partirai comme Elsie*

Start by admitting,  
*Mettez-vous dans la tête*  
From cradle to tomb  
*Que du berceau à la tombe*

Isn't that a long a stay.  
*c'est pas ça qui dure longtemps*  
Life is a Cabaret, old chum,  
*La vie est un cabaret, vieux pote*  
Only a Cabaret, old chum  
*Juste un Cabaret, vieux pote*  
And I love a Cabaret.  
*Et je suis amoureux de ce Cabaret*

### CABARET WILKOMMEN

Willkommen, bienvenue, welcome!  
Fremde, étranger, stranger.  
Glücklich zu sehen, je suis enchanté,  
Happy to see you, bliebe, reste, stay.  
Willkommen, bienvenue, welcome, Im  
Cabaret, au Cabaret, to Cabaret  
Meine Damen und Herren, Mesdames et  
Messieurs, Ladies and Gentlemen!  
Guten Abend, bonsoir, We geht's?  
Comment ça va? Do you feel good? I bet  
you do!  
Ich bin euer Confrezier, je suis votre  
compère...I am your host!  
Und sagen Willkommen, bienvenue,  
welcome Im Cabaret, au Cabaret, to  
Cabaret

Leave your troubles outside! **Laissez**  
**vos soucis dehors**  
So- life is disappointing? Forget it!  
**Comme ça la vie est décevante?**  
**Oubliez la!**  
We have no troubles here! **On n'a pas**  
**de soucis ici !**

Here life is beautiful... **Ici la vie est**  
**magnifique...**  
The girls are beautiful... **Les filles sont**  
**magnifiques**  
Even the orchestra is beautiful! **Même**  
**l'orchestre est magnifique**

You see? **Regardez!**  
I told you the orchestra is beautiful! **Je**  
**vous disais que l'orchestre est**  
**magnifique !**  
And now presenting the Cabaret Girls!  
**Maintenant, voici les Filles du**  
**Cabaret !**

Rosie! (Rosie is so called because of the  
color of her cheeks.)  
**Rosie ! (Rosie on l'appelle comme**  
**ça à cause de la couleur de ses**  
**joues )**  
Lulu! (Oh, you like Lulu? Well, too bad!  
So does Rosie.)  
**Lulu ! (Oh vous aimez Lulu ? Ben,**  
**c'est dommage! Rosie aussi ...)**  
Frenchie! (You know I like to order  
Frenchie on the side. On your side  
Frenchie! Just kidding!) **Frenchie**  
**!(Vous savez, j'adore mettre**  
**Frenchie de côté. A ta place**  
**Frenchie ! C'est une blague !)**  
Texas! (Yes, Texas is from America! But  
she's a very cunning linguist!)  
**Texas! (Oui, Texas vient**  
**d'Amérique! Mais c'est une**  
**spécialiste des langues rusées)**

Fritzie! (Oh, Fritzie, please, will you  
stop that!) Fritzie! Already this week we  
have lost two waiters, a table and three  
bottles of champagne up there.)  
**Fritzie! (Oh, Fritzie, arrêtez ça!)**  
**Fritzie ! Jusque que là nous avons**  
**déjà perdu cette semaine 2**  
**garçons, 1 table et 3 bouteilles de**  
**champagne**  
And Helga! (Helga is the baby. I'm just  
like a father to her. So when she's bad,  
I spank her. And she's very, very, very,  
very, very bad.)  
**Et Helga! (Helga est le bébé. Je suis**  
**tout comme son père. Alors, quand**  
**elle est méchante, je lui donne la**  
**fessée. Et elle est très, très, très,**  
**très, très méchante)**  
Rosie, Lulu, Frenchie, Texas, Fritzie...  
Und Helga.

Each and every one a virgin! You don't  
believe me?  
**Chacune et toutes sont vierges!**  
**Vous ne me croyez pas ?**  
Well, don't take my word for it. Go  
ahead- try Helga!  
**Bon, ne faites pas attention à ça.**  
**Lancez-vous ! Essayez Helga**  
Outside it is winter. But in here it's so  
hot.

**Dehors, c'est l'hiver. Mais ici il fait**  
**tellement chaud**  
Every night we have to battle with the  
girls to keep them from taking off all  
their clothings. So don't go away. Who  
knows? Tonight we may lose the battle!  
**Chaque soir nous devons nous**  
**battre avec les filles pour les**  
**empêcher d'enlever tous leurs**  
**vêtements. Alors, ne partez pas.**  
**Vous savez quoi? Ce soir nous**  
**pouvons perdre la bataille !**  
Wir sagen Willkommen, bienvenue,  
welcome Im Cabaret, au Cabaret, to  
Cabaret!  
We are here to serve you! **Nous**  
**sommes là pour vous servir!**

And now presenting the Kit Kat Boys **et**  
**maintenant, voici les Kit Kat Boys**  
Here they are! Bobby! Victor! Or is it  
Victor! and Bobby...?  
**Les voilà! Bobby! Victor! Ou alors**  
**c'est Victor ! et Bobby ...?**  
You know, there's really only one what  
to tell the difference... I'll show you  
later.  
**Vous savez il n'y a vraiment qu'une**  
**seule personne qui puisse me dire**  
**la différence....**  
**Je vous montre plus tard**  
Hans (Oh Hans, go easy on the  
sauerkraut!)  
**Hans! (Oh Hans, vas-y doucement**  
**sur la choucroute !)**  
Herrman (You know what's funny about  
Herrman? There's nothing funny about  
Herrman!)  
**Herrman (Vous savez ce qu'il y a de**  
**drôle avec Herrman ? C'est qu'il n'y**  
**a rien de drôle avec Herrman!)**  
And, finally, the toast of Mayfair,  
Fraulein Sally Bowles!  
**Et, enfin, le gratin de Mayfair,**  
**Mademoiselle Sally Bowles !**

Hello, darlings! **Salut mes chéris !**  
Bliebe, reste, stay! Willkommen,  
bienvenue, welcome  
That's Victor. **Voila Victor.**

Im Cabaret, au Cabaret, Willkommen,  
bienvenue, welcome!  
Fremde, étranger, stranger. Hello,  
stranger! Bonsoir, étranger  
Glücklich, zu sehen, je suis enchanté.  
Enchante, Madame. Happy to see you,  
Bliebe, reste, stay!  
Willkommen, bienvenue, welcome!  
Fremde, étranger, stranger.  
Glücklich zu sehen, je suis enchanté,  
Happy to see you, Bliebe, reste, stay!  
Wir sagen Willkommen, bienvenue,  
welcome Im Cabaret, au Cabaret, to  
Cabaret

Thank you! Bobby, Victor, Hans,  
Herrman, Rosie, Lulu, Frenchie,  
Texas, Fritzie, Helga, Sally and Me!  
Welcome to the Kit Kat Klub!

### BRITTEN FUNERAL BLUES

Stop all the clocks, cut off the telephone,  
Prevent the dog from barking with a juicy  
bone  
Silence the pianos and with muffled drum  
Bring out the coffin, let the mourners come.

Let aeroplanes circle moaning overhead  
Scribbling on the sky the message: He Is  
Dead,  
Put crepe bows round the white necks of  
the public doves, Let the traffic policemen  
wear black cotton gloves.

He was my North, my South, my East and  
West,  
My working week and my Sunday rest,  
My noon, my midnight, my talk, my song;  
I thought that love would last for ever: I was  
wrong.

The stars are not wanted now: put out every  
one;  
Pack up the moon and dismantle the sun;  
Pour away the ocean and sweep up the  
wood.  
For nothing now can ever come to any  
good.

#### Blues Funèbre

Arrêtez toutes les pendules, coupez le  
téléphone  
Empêchez le chien d'aboyer avec un os bien  
juteux

Silence les pianos ! et avec un tambour  
étouffé  
Sortez le cercueil, laissez le convoi passer.

Laissez les avions tourner au-dessus de nos  
têtes gémissant  
(et) Griffonner sur le ciel le message: Il est  
mort,  
Nouez du crêpe au cou blanc de toutes  
lescolombes,  
Laissez les agents de la circulation mettre  
leurs gants de coton noir

Il était mon Nord, mon Sud, mon Est et  
Ouest,  
Ma semaine de travail et mon repos du  
dimanche,  
Mon midi, mon minuit, ma parole, ma  
chanson;  
Je pensais que l'amour durerait toujours:  
j'avais tort.

Les étoiles ne sont pas recherchées  
maintenant: éteignez tout le monde;  
Emballez la lune et détruisez le soleil  
Déverser l'océan et balayer les bois.  
A présent, rien de bon ne pourra plus  
arriver

### BRITTEN TELL ME THE TRUTH

On dit que l'amour est un petit garçon  
Ou bien que c'est un oiseau  
On dit que c'est lui qui fait tourner le monde  
On dit aussi que c'est idiot  
Mais quand j'ai interrogé mon voisin  
Qui paraissait un expert  
Sa femme s'est mise dans une colère noire  
Disant qu'en voilà des manières

Ressemble-t-il à un vieux pyjama ?  
Au jambon d'une maison de cure ?  
Sent il fort, comme le font les lamas ?  
Ou est ce que son odeur rassure ?  
Est-il piquant, au toucher, comme une haie ?  
Doux comme un duvet d'édredon ?  
Sur les bords est-il pointu, ou bien tout rond ?  
Dites-moi la vérité sur l'amour

Les livres d'histoire l'évoquent  
Par d'indirectes allusions  
C'est un sujet de discussion  
Sur les paquebots transatlantiques  
Je l'ai vu souvent mentionné  
Dans des rapports de suicides  
Je l'ai même trouvé griffonné  
Au dos d'éphémérides

Hurle-t-il comme un dogue affamé ?  
Braille-t-il comme une fanfare militaire ?  
Arriverait-on à l'imiter ?  
Sur une scie, ou un Steinway de concert ?  
Est ce qu'on crie quand il chante dans les  
fêtes ?  
Est ce qu'il n'écoute que du classique ?  
Quand on veut du calme, est ce qu'il s'arrête

?  
Dites moi la vérité sur l'amour

J'ai cherché dans le kiosque  
Il ne s'y trouvait pas  
Sur la Tamise, à Maidenhead  
A Brighton, au grand air  
Je ne sais pas ce que le merle chantait  
Ni ce que la fleur a dit  
Mais il n'était pas dans le poulailler  
Ni en dessous du lit

Peut-il faire des mines incroyables?  
Est-il malade sur une balançoire?  
Passe-t-il tout son temps aux courses  
Ou à jouer avec des bouts de ficelle?  
A-t-il ses idées sur l'argent?  
Est-il assez patriote?  
Ses histoires sont elles vulgaires mais  
drôles?  
Dites-moi la vérité sur l'amour

Quand il viendra, viendra-t-il sans prévenir ?  
Au moment où je me mouche ?  
Frappera-t-il à la porte un matin ?  
Ou me bousculera-t-il dans le bus?  
Viendra-t-il comme change le temps ?  
Sera-t-il brutal ou prévenant ?  
Changera-t-il ma vie pour toujours?  
Dites-moi la vérité sur l'amour

### O Tell Me The Truth About Love

Some say love's a little boy,  
And some say it's a bird,  
Some say it makes the world go around,  
Some say that's absurd,  
And when I asked the man next-door,  
Who looked as if he knew,  
His wife got very cross indeed,  
And said it wouldn't do.

Does it look like a pair of pyjamas,  
Or the ham in a temperance hotel?  
Does its odour remind one of llamas,  
Or has it a comforting smell?  
Is it prickly to touch as a hedge is,  
Or soft as eiderdown fluff?  
Is it sharp or quite smooth at the edges?  
O tell me the truth about love.

Our history books refer to it  
In cryptic little notes,  
It's quite a common topic on  
The Transatlantic boats;  
I've found the subject mentioned in  
Accounts of suicides,  
And even seen it scribbled on  
The backs of railway guides.

Does it howl like a hungry Alsatian,  
Or boom like a military band?  
Could one give a first-rate imitation  
On a saw or a Steinway Grand?  
Is its singing at parties a riot?  
Does it only like Classical stuff?  
Will it stop when one wants to be quiet?  
O tell me the truth about love.

I looked inside the summer-house;

It wasn't over there;  
I tried the Thames at Maidenhead,  
And Brighton's bracing air.  
I don't know what the blackbird sang,  
Or what the tulip said;  
But it wasn't in the chicken-run,  
Or underneath the bed.

Can it pull extraordinary faces?  
Is it usually sick on a swing?  
Does it spend all its time at the races,  
or fiddling with pieces of string?  
Has it views of its own about money?  
Does it think Patriotism enough?  
Are its stories vulgar but funny?  
O tell me the truth about love.

When it comes, will it come without warning  
Just as I'm picking my nose?  
Will it knock on my door in the morning,  
Or tread in the bus on my toes?  
Will it come like a change in the weather?  
Will its greeting be courteous or rough?  
Will it alter my life altogether?  
O tell me the truth about love.

---